

2. A l'article 1^{er}, alinéa 3, à l'article 4, alinéa 4, sous a), à l'article 7, à l'article 11 et à l'article 13, alinéa 1^{er}, de la Convention, les mots « article 19 a) du Traité d'Union » sont remplacés par les mots « article 6, alinéa 2, sous a), du Traité instituant l'Union Benelux ».

3. A l'article 16, alinéa 3, de la Convention, les mots « Traité instituant l'Union économique Benelux » sont remplacés par les mots « Traité instituant l'Union Benelux ».

Article 4

1. Le Secrétaire général de l'Union Benelux est le dépositaire du présent Protocole, dont il fournit une copie certifiée conforme à chaque Partie Contractante.

2. Le présent Protocole est ratifié, accepté ou approuvé par les Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes déposent leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire.

4. Le dépositaire informe les Parties Contractantes du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

5. La présent Protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date du dépôt du dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

6. Le dépositaire informe les Parties Contractantes de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT, à Bruxelles, le 17 février 2016, en un exemplaire, en langue néerlandaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

2. In artikel 1, derde lid, in artikel 4, vierde lid, onder a), in artikel 7, in artikel 11 en in artikel 13, eerste lid, van de Overeenkomst, worden de woorden „artikel 19 a) van het Unieverdrag” vervangen door de woorden „artikel 6, tweede lid, onder a), van het Verdrag tot instelling van de Benelux Unie”.

3. In artikel 16, derde lid, van de Overeenkomst worden de woorden „Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie” vervangen door de woorden „Verdrag tot instelling van de Benelux Unie”.

Artikel 4

1. De secretaris-generaal van de Benelux Unie is depositaris van dit Protocol, waarvan hij een eensluidend gewaarmerkt afschrift aan elke Overeenkomstsluitende Partij doet toekomen.

2. Dit Protocol wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de Overeenkomstsluitende Partijen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen leggen hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring neer bij de depositaris.

4. De depositaris brengt de Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte van de neerlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

5. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van neerlegging van de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

6. De depositaris stelt de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel, op 17 februari 2016, in één exemplaar, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

LIJST DER GEBONDEN STATEN

Staten	Datum Ondertekening	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
BELGIË	17/02/2016	Bekrachtiging	30/09/2021	01/11/2021
LUXEMBURG	17/02/2016	Bekrachtiging	18/06/2021	01/11/2021
NEDERLAND (voor het Europese deel)	17/02/2016	Aanvaarding	16/12/2016	01/11/2021

LISTE DES ETATS LIÉS

Etats	Date de Signature	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur
BELGIQUE	17/02/2016	Ratification	30/09/2021	01/11/2021
LUXEMBOURG	17/02/2016	Ratification	18/06/2021	01/11/2021
PAYS-BAS (pour la partie européenne)	17/02/2016	Acceptation	16/12/2016	01/11/2021

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2021/32955]

31 AOUT 2021. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie relatif à la coopération policière, fait à Belgrade le 7 février 2017 (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2021/32955]

31 AUGUSTUS 2021. — Wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië betreffende de politiesamenwerking, opgesteld te Belgrado op 7 februari 2017 (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie relatif à la coopération policière, fait à Belgrade le 7 février 2017, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 31 août 2021.

PHILIPPE

Par le Roi :

La Ministre des Affaires étrangères,
S. WILMÈS

Le Ministre de la Justice,
V. VAN QUICKENBORNE

La Ministre de l'Intérieur,
A. VERLINDEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

V. VAN QUICKENBORNE

—————
Note

(1) Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 55-2015.

Rapport intégral : 30/06/2021.

(2) Date d'entrée en vigueur : 01/11/2021

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE, CI-APRÈS DÉNOMMÉS « LES PARTIES CONTRACTANTES »,

DÉSIREUSES de promouvoir leurs rapports d'amitié et d'étendre la coopération entre elles et, en particulier, de prendre en compte leur volonté commune de renforcer leur coopération policière ;

CONSCIENTES du fait que la criminalité organisée internationale et le terrorisme représentent une menace majeure pour leur développement socio-économique et pour leur sécurité publique ;

CONSIDÉRANT que la répression des entrées et sorties illégales de leurs territoires et de la migration irrégulière ainsi que l'élimination des filières organisées impliquées dans ces actes illicites font partie des préoccupations de leurs gouvernements et parlements respectifs ;

CONVAINCUES qu'une coopération bilatérale efficace facilite la réalisation des objectifs fixés par leurs autorités compétentes en matière de lutte contre la criminalité ;

S'ATTACHANT à développer un mécanisme de coopération policière bilatérale de même que les mesures spécifiques à utiliser à cet effet ;

GUIDÉES par les principes d'égalité et d'intérêt mutuel ;

GUIDÉES par la législation en vigueur sur leurs territoires respectifs et par les obligations internationales auxquelles ont souscrit leurs gouvernements et institutions, en particulier la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 et ses protocoles, la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (STE n° 108) et son Protocole additionnel du 8 novembre 2001 concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontaliers de données (STE n° 181) ;

Art. 2. Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië betreffende de politiesamenwerking, opgesteld te Belgrado op 7 februari 2017, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 31 augustus 2021.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
S. WILMÈS

De Minister van Justitie,
V. VAN QUICKENBORNE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. VERLINDEN

Met 's Lands zegel gezegeld:

De Minister van Justitie,

V. VAN QUICKENBORNE

—————
Nota

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be):

Stukken: 55-2015.

Integraal verslag: 30/06/2021.

(2) Datum inwerkingtreding: 01/11/2021

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK SERVIË BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING

HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK SERVIË HIËRNA TE NOEMEN DE "VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN",

ERNAAR STREVENDE om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder de gezamenlijke wil tot versterking van de politiesamenwerking tussen beiden in aanmerking te nemen;

ZICH BEWUST ZIJNDE van het feit dat de internationale georganiseerde criminaliteit en het terrorisme een ernstige bedreiging vormen voor de sociaaleconomische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen alsook voor hun openbare veiligheid;

OVERWEGENDE dat de bestrijding van het illegaal reizen naar en vanuit het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en van de onregelmatige migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken die betrokken zijn bij deze onwettige handelingen deel uitmaken van de taken van de Regeringen en Parlementen van de Verdragsluitende Partijen;

ERVAN OVERTUIGD dat een effectieve bilaterale samenwerking de doelstellingen inzake de bestrijding van criminaliteit bepaald door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen helpt bereiken;

WENSENDE een mechanisme voor bilaterale politiesamenwerking te ontwikkelen, alsook de specifieke maatregelen die worden gebruikt voor dat doel;

GELEID door de principes van gelijkwaardigheid en wederzijds voordeel;

GELEID door het geldende recht op het grondgebied van de respectievelijke Verdragsluitende Partijen en in overeenstemming met de internationale verplichtingen van hun Regeringen en Instellingen, in het bijzonder het Europees Verdrag van 4 november 1950 tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden en zijn Protocollen alsook het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens (ETS 108) en het Aanvullend Protocol bij het Verdrag van de Raad van Europa van 8 november 2001 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens inzake toezichthoudende autoriteiten en grensoverschrijdende gegevensstromen (ETS 181);

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

DÉFINITIONS

ARTICLE PREMIER

Au sens du présent Accord, on entend par :

1) **autorité compétente**, une autorité publique d'une Partie contractante chargée de remplir certaines fonctions relatives à la lutte contre la criminalité et désignée par ladite Partie contractante pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, conformément à l'article 5 du présent Accord ;

2) **fonctionnaire**, un représentant d'une autorité compétente ;

3) **officier de liaison**, un fonctionnaire d'une des Parties contractantes désigné pour représenter son pays auprès de l'autre Partie contractante ;

4) **information**, toute donnée concernant une personne physique ou une personne morale, toute information relative à des événements, des circonstances et des caractéristiques ainsi que toute autre donnée nécessaire à l'exécution du présent Accord ;

5) **données à caractère personnel**, toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable ;

6) **traitement de données à caractère personnel**, toute opération ou ensemble d'opérations appliquées à des données à caractère personnel, effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés ;

7) **traite des êtres humains**, les infractions pénales visées à l'alinéa a) de l'article 3 du Protocole des Nations Unies du 15 novembre 2000 visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée ;

8) **trafic d'êtres humains**, les infractions pénales visées à l'article 3 du Protocole des Nations Unies du 15 novembre 2000 contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée ;

9) **exploitation sexuelle des enfants**, les infractions pénales visées à l'article 34 de la Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel ;

10) **criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives**, les infractions pénales visées au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention des Nations Unies du 3 mars 1980 sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York ;

11) **blanchiment d'argent**, les infractions pénales visées aux paragraphes 1 à 3 de l'article 9 de la Convention du Conseil de l'Europe du 16 mai 2005 relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme, signée à Varsovie ;

12) **criminalité organisée**, toute infraction relevant de la criminalité transnationale organisée au sens de la Convention des Nations Unies du 15 novembre 2000 contre la criminalité transnationale organisée ;

13) **stupéfiants**, toute substance, qu'elle soit naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou II de la Convention unique des Nations Unies du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, adoptée à New York, et dans les dispositions ad hoc de toute convention ultérieure élargissant la liste des stupéfiants, à laquelle adhéreront les Parties contractantes au présent Accord ;

14) **substances psychotropes**, toute substance, qu'elle soit naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel figurant au Tableau I, II, III ou IV de la Convention des Nations Unies du 21 février 1971 sur les substances psychotropes, adoptée à Vienne, et dans les dispositions ad hoc de toute convention ultérieure élargissant la liste des stupéfiants, à laquelle adhéreront les Parties contractantes au présent Accord ;

15) **trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes**, la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux dispositions de la Convention des Nations Unies du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention des Nations Unies du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

DEFINITIES

ARTIKEL 1

In het kader van dit Verdrag, verstaat men onder:

1) **bevoegde autoriteit**: een openbare autoriteit van een Verdragsluitende Partij aan wie bepaalde taken zijn toevertrouwd betreffende de bestrijding van criminaliteit en die door die Verdragsluitende Partij is aangesteld om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren zoals bepaald in artikel 5 van dit Verdrag;

2) **functionaris**: een vertegenwoordiger van een bevoegde autoriteit;

3) **verbindingsofficier**: een functionaris van een van de Verdragsluitende Partijen die is aangesteld om zijn of haar land te vertegenwoordigen bij de andere Verdragsluitende Partij;

4) **informatie**: alle gegevens over natuurlijke personen of rechtspersonen, informatie over gebeurtenissen, omstandigheden en kenmerken alsook alle andere gegevens die nodig zijn om dit Verdrag uit te voeren;

5) **persoonsgegevens**: alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare persoon;

6) **verwerking van persoonsgegevens**: elke operatie of elk geheel van operaties uitgevoerd op persoonsgegevens, al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés;

7) **mensenhandel**: de misdrijven, opgesomd in artikel 3, paragraaf (a) van het Aanvullend Protocol van de Verenigde Naties van 15 november 2000 inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad;

8) **mensensmokkel**: de misdrijven, opgesomd in artikel 3 van het Aanvullend Protocol van de Verenigde Naties van 15 november 2000 tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad;

9) **seksuele exploitatie van kinderen**: de misdrijven, opgesomd in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 november 1989 inzake de Rechten van het Kind, in het bijzonder de productie, verkoop en distributie van of enige andere vorm van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijk gebruik;

10) **criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal**: de misdrijven, opgesomd in artikel 7, paragraaf 1 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 3 maart 1980 inzake de fysieke bescherming van nucleair materiaal, ondertekend in Wenen en in New York;

11) **witwassen van geld**: de misdrijven, opgesomd in artikel 9, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa van 16 mei 2005 inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven en terrorismefinanciering, ondertekend in Warschau;

12) **georganiseerde criminaliteit**: elk misdrijf dat valt onder transnationale georganiseerde misdaad zoals bepaald in het Verdrag van de Verenigde Naties van 15 november 2000 tegen transnationale georganiseerde misdaad;

13) **verdovende middelen**: alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I en Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag van de Verenigde Naties van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York, of die voorkomen in de toepasselijke bepalingen van enig navolgend verdrag dat de lijst van verdovende middelen uitbreidt en waartoe de Verdragsluitende Partijen toetreden;

14) **psychotrope stoffen**: alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, of alle natuurlijk producten vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van de Verenigde Naties van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen, opgemaakt in Wenen, of die voorkomen in de toepasselijke bepalingen van enig navolgend verdrag dat de lijst van psychotrope stoffen uitbreidt en waartoe de Verdragsluitende Partijen toetreden;

15) **illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen**: de teelt en de vervaardiging van of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van de Verenigde Naties van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen, of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 tegen de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen;

16) **cybercriminalité**, toute infraction relevant de la cybercriminalité au sens de la Convention du Conseil de l'Europe du 23 novembre 2001 sur la cybercriminalité, signée à Budapest ;

17) **corruption**, les infractions pénales visées aux articles 2 à 15 de la Convention pénale du Conseil de l'Europe sur la corruption du 27 janvier 1999, signée à Strasbourg ;

18) **terrorisme**, l'un des actes intentionnels visés aux points a) à i) suivants, définis comme infractions pénales dans le droit national des Parties contractantes, qui, de par sa nature ou son contexte, peut nuire gravement à un pays ou à une organisation internationale lorsqu'il est commis dans le but de :

- gravement intimider une population, ou
- contraindre indûment des pouvoirs publics ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque, ou

- gravement déstabiliser ou détruire les structures fondamentales politiques, constitutionnelles, économiques ou sociales d'un pays ou d'une organisation internationale ;

Sont considérés comme infractions terroristes:

a) les atteintes à la vie d'une personne, pouvant entraîner la mort ;

b) les atteintes graves à l'intégrité physique d'une personne ;

c) l'enlèvement ou la prise d'otage ;

d) le fait de causer des destructions massives à une installation gouvernementale ou publique, à un système de transport, à une infrastructure, y compris un système informatique, à une plateforme fixe située sur le plateau continental, à un lieu public ou une propriété privée susceptible de mettre en danger des vies humaines ou de produire des pertes économiques considérables ;

e) la capture d'aéronefs, de navires ou d'autres moyens de transport collectifs ou de marchandises ;

f) la fabrication, la possession, l'acquisition, le transport, la fourniture ou l'utilisation d'armes à feu, d'explosifs, d'armes nucléaires, biologiques et chimiques ainsi que, pour les armes biologiques et chimiques, la recherche et le développement ;

g) la libération de substances dangereuses, ou la provocation d'incendies, d'inondations ou d'explosions, ayant pour effet de mettre en danger des vies humaines ;

h) la perturbation ou l'interruption de l'approvisionnement en eau, en électricité ou toute autre ressource naturelle fondamentale ayant pour effet de mettre en danger des vies humaines ;

i) la menace de réaliser un des comportements énumérés aux points a) à h).

DOMAINES DE COOPÉRATION

ARTICLE 2

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions et conditions établies dans le présent Accord, la coopération la plus large possible dans le domaine de la coopération policière.

2. Les Parties contractantes coopèrent dans la prévention, la recherche et la répression des infractions graves relevant de la criminalité organisée, et particulièrement:

- les infractions contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes ;

- le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes ou de précurseurs ;

- la migration irrégulière et le trafic d'êtres humains ;

- la traite des êtres humains ;

- la pornographie impliquant des enfants et les abus sexuels commis sur des enfants ;

- le terrorisme, le financement du terrorisme et toute autre infraction pénale liée au terrorisme

- l'extorsion ;

- le vol, la production illégale, le trafic et le commerce illégal d'armes, d'armes neutralisées en vue de leur déneutralisation, de munitions, d'explosifs, de substances chimiques, biologiques et radioactives, de matières nucléaires et d'autres substances dangereuses ;

- le faux monnayage et la contrefaçon d'autres moyens de paiement, de titres et d'autres documents financiers, leur mise en circulation ou leur utilisation en tant qu'objets/documents authentiques ;

16) **cybercriminaliteit**: elk misdrijf dat valt onder cybercriminaliteit zoals bepaald in het Verdrag van de Raad van Europa van 23 november 2001 inzake cybercriminaliteit, ondertekend in Boedapest;

17) **corruptie**: de misdrijven, beschreven in de artikelen 2 tot 15 van het Verdrag van de Raad van Europa van 27 januari 1999 inzake de strafrechtelijke bestrijding van corruptie, gedaan te Straatsburg;

18) **terrorisme**: de opzettelijke gedragingen bedoeld onder (a) tot en met (i) hieronder, die overeenkomstig het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen als strafbare feiten zijn gekwalificeerd, en die door hun aard of context een land of een internationale organisatie ernstig kunnen schaden, indien de dader deze feiten pleegt met het oogmerk om:

- een bevolking ernstig vrees aan te jagen, of

- een overheid of een internationale organisatie op onrechtmatige wijze te dwingen tot het verrichten of het zich onthouden van een handeling, dan wel

- de politieke, constitutionele, economische of sociale basisstructuren van een land of een internationale organisatie ernstig te ontwrichten of te vernietigen,

worden beschouwd als terroristische misdrijven:

(a) aanslag op het leven van een persoon, die de dood ten gevolge kan hebben;

(b) ernstige schending van de lichamelijke integriteit van een persoon;

(c) ontvoering of gijzeling;

(d) het veroorzaken van grootschalige vernieling van staats- of regeeringsvoorzieningen, vervoerssystemen of infrastructurele voorzieningen, met inbegrip van informaticasystemen, een vast platform op het continentale plat, openbare plaatsen of niet voor het publiek toegankelijke terreinen, waardoor mensenlevens in gevaar kunnen worden gebracht of grote economische schade kan worden aangericht;

(e) het kapen van een luchtvaartuig, vaartuig of ander transportmiddel voor het vervoer van groepen van personen of goederen;

(f) het vervaardigen, bezitten, verwerven, vervoeren, leveren of gebruiken van vuurwapens, springstoffen, kernwapens, biologische en chemische wapens, alsmede het verrichten van onderzoek en het ontwikkelen van biologische en chemische wapens;

(g) het laten ontsnappen van gevaarlijke stoffen of het veroorzaken van brand, overstroming of ontploffing, waardoor mensenlevens in gevaar worden gebracht;

(h) het verstoren of onderbreken van de toevoer van water, elektriciteit of een andere essentiële natuurlijke hulpbron, waardoor mensenlevens in gevaar worden gebracht;

(i) het bedreigen met een van de onder (a) tot en met (h) bedoelde gedragingen.

DOMEINEN VAN SAMENWERKING

ARTIKEL 2

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om elkaar een zo ruim mogelijke samenwerking te bieden wat betreft de politionele samenwerking, in overeenstemming met de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen werken samen op het vlak van de preventie en repressie van en het onderzoek naar zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, in het bijzonder:

- misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen;

- illegale handel in verdovende middelen, psychotrope stoffen of precursoren;

- onregelmatige migratie en mensensmokkel;

- mensenhandel;

- kinderpornografie en seksueel misbruik van kinderen;

- terrorisme, terrorismefinanciering en andere misdrijven in verband met terrorisme;

- afpersing;

- diefstal en illegale productie van, en trafiek en illegale handel in wapens, geneutraliseerde wapens met het oog op het ongedaan maken van de neutralisering, munitie, explosieven, chemische, biologische en radioactieve stoffen, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen;

- vervalsing van geld en andere betaalmiddelen, waardepapieren en andere financiële documenten, de uitgifte of het gebruik hiervan als waren zij onvervalst;

- la falsification de tout document officiel, sa mise en circulation ou son utilisation en tant que document authentique ;
- les transactions financières illicites et toute autre infraction commise à l'encontre du système financier ;
- la criminalité organisée contre les biens, notamment le vol qualifié, le cambriolage et le vol (à l'étalage) commis par des groupes criminels (itinérants) organisés ;
- le recel de biens volés ;
- le blanchiment d'argent ;
- la criminalité liée au patrimoine culturel ;
- la corruption et les infractions pénales liées à la corruption ;
- la cybercriminalité et toute autre infraction pénale commise à l'encontre de la sécurité de données et de systèmes d'information.

3. Les infractions graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article premier sont appréciées par les autorités compétentes conformément au droit national des États dont elles relèvent.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes conviennent également de coopérer dans:

- la recherche de personnes disparues et l'assistance à l'identification de personnes et de cadavres ;
- la recherche de personnes faisant l'objet d'un signalement international ;
- la recherche en vue de localiser sur leurs territoires respectifs des objets disparus, égarés ou liés à une infraction ;
- l'aide mutuelle, par l'échange de bonnes pratiques, de formations et d'autres expertises, dans le domaine du maintien de l'ordre et de la sécurité publics lors d'événements de masse, plus particulièrement lors d'événements sportifs, organisés sur le territoire national d'une des Parties contractantes.

FORMES DE COOPÉRATION

ARTICLE 4

Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent dans les domaines visés aux articles 2 et 3 du présent Accord par :

- l'échange d'informations relevant de leurs domaines de compétence ;
- l'assistance technique et scientifique, le partage d'expertise et la mise à disposition de matériel technique spécialisé ;
- l'échange d'expériences ;
- l'assistance dans la formation professionnelle, conformément aux dispositions qui suivent.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

ARTICLE 5

1. Pour l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes désignent comme autorités compétentes:

- pour le Royaume de Belgique: la Police intégrée, structurée à deux niveaux ;
- pour la République de Serbie: la Direction générale de la police et d'autres unités organisationnelles chargées, au sein du Ministère de l'Intérieur, de l'exécution des tâches policières.

2. Les Parties contractantes se notifient, par écrit, par la voie diplomatique et sans délai tout changement en ce qui concerne les coordonnées des autorités compétentes.

3. En exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent conclure, dans les limites de leurs compétences, des protocoles techniques additionnels portant sur des domaines ou des formes spécifiques de coopération.

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

ARTICLE 6

Les Parties contractantes se prêtent assistance et assurent une coopération étroite et permanente. Elles procèdent à cet effet à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme de contacts permanents par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

- vervalsing van een officieel document, de uitgifte of het gebruik hiervan als was het onvervalst;

- illegale financiële transacties en andere misdrijven tegen het financieel systeem;

- georganiseerde eigendomsdelicten, zoals roof, inbraak en diefstal of winkeldiefstal gepleegd door (rondtrekkende) georganiseerde misdaadgroepen;

- heling van gestolen goederen;

- witwassen van geld;

- misdrijven tegen het cultureel erfgoed;

- corruptie en misdrijven in verband met corruptie;

- cybercriminaliteit en andere misdrijven tegen de beveiliging van elektronische gegevens en informatiesystemen.

3. Over de zware misdrijven in het kader van de georganiseerde criminaliteit die niet worden gedefinieerd in artikel 1, oordelen de bevoegde autoriteiten volgens het nationale recht van de Staten waartoe zij behoren.

ARTIKEL 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op:

- de opsporing van vermiste personen en de hulp bij de identificatie van personen en niet-geïdentificeerde lijken;

- de opsporing van personen die het voorwerp uitmaken van een internationale signalering;

- het doorzoeken van het eigen grondgebied om verdwenen en verloren voorwerpen en voorwerpen gerelateerd aan misdrijven te vinden;

- het bieden van wederzijdse hulp door de uitwisseling van goede praktijken, opleiding en andere expertise op het vlak van de handhaving van de openbare orde en veiligheid tijdens massa-evenementen, in het bijzonder sportevenementen, die plaatsvinden op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

VORMEN VAN SAMENWERKING

ARTIKEL 4

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen werken samen op de onder artikelen 2 en 3 vermelde vlakken via:

— uitwisseling van informatie over materies die onder hun bevoegdheid vallen;

— technische en wetenschappelijke ondersteuning, technische kennis en gespecialiseerd technisch materiaal;

— uitwisseling van ervaringen;

— bijstand op het vlak van de beroepsopleiding,

met inachtneming van de hieronder vermelde voorwaarden.

BEVOEGDE AUTORITEITEN

ARTIKEL 5

1. Voor de uitvoering van dit Verdrag, stellen de Verdragsluitende Partijen als bevoegde autoriteiten aan:

- voor het Koninkrijk België: de Belgische Geïntegreerde Politie, gestructureerd op twee niveaus;

- voor de Republiek Servië: het Algemeen Politiedirectoraat en andere organisatorische eenheden binnen het Ministerie van Binnenlandse Zaken die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van politietaken.

2. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk via diplomatieke kanalen en onverwijld in kennis van elke wijziging van de contactgegevens van de bevoegde autoriteiten.

3. Ter uitvoering van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, elk binnen hun bevoegdheden, aanvullende technische protocollen sluiten binnen bepaalde domeinen of voor bepaalde vormen van samenwerking.

INFORMATIE-UITWISSELING

ARTIKEL 6

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Om die reden wisselen zij alle relevante en belangrijke informatie uit.

Deze samenwerking kan worden bereikt door middel van een permanent contact via te benoemen verbindingsofficieren.

ARTICLE 7

1. Les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs autorités compétentes s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, une assistance aux fins de la prévention, de la recherche et de la répression des infractions pénales, ainsi que du maintien de l'ordre et de la sécurité publics, à moins que le droit national n'impose d'échanger les informations par l'intermédiaire des autorités judiciaires.

2. Dans certains cas, une Partie contractante peut, à son initiative et dans le respect du droit national, communiquer à l'autre Partie contractante des informations jugées utiles pour cette dernière aux fins de prévenir et de réduire les infractions pénales visées à l'article 2 du présent Accord ou de prévenir les menaces à l'ordre et à la sécurité publics au sens du droit national de la Partie contractante qui transmet ces informations.

DEMANDES D'ASSISTANCE**ARTICLE 8**

1. Les autorités compétentes transmettent des informations et mettent en œuvre les autres formes de coopération prévues à l'article 4 du présent Accord en répondant aux demandes d'assistance reçues par la poste ou par coursier ou en transmettant les informations par la voie électronique, à condition que la sécurité soit garantie. Une telle coopération peut également être assurée par l'intermédiaire d'officiers de liaison, le cas échéant.

2. Toute demande d'assistance comprend les informations requises pour son exécution. Une demande d'assistance peut être accompagnée de documents relatifs à son contenu ou de copies de ceux-ci.

3. L'autorité compétente requise exécute la demande d'assistance dans les meilleurs délais. Elle peut demander à l'autorité compétente requérante de l'autre Partie contractante de fournir des informations supplémentaires lorsque ces dernières s'avèrent nécessaires à l'exécution de la demande ou sont susceptibles d'en faciliter l'exécution.

4. Si la demande porte sur des infractions de nature politique ou militaire ou s'il existe des motifs pour l'autorité compétente requise de penser que la demande, s'il y est fait droit, est susceptible de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité nationale ou qu'elle serait contraire au droit national, aux engagements internationaux ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, ladite autorité peut refuser son exécution, en tout ou en partie, ou imposer des conditions à son exécution. Toute demande d'assistance peut également être rejetée si les faits faisant l'objet de celle-ci ne sont pas considérés comme une infraction pénale en vertu du droit national en vigueur dans l'État de l'autorité compétente requise. En cas de refus, l'autorité compétente requise en informe rapidement et par écrit l'autorité compétente requérante de l'autre Partie contractante, en exposant les motifs du refus.

ARTICLE 9

Les informations fournies par la Partie contractante requise ne peuvent être utilisées par la Partie contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

ARTICLE 10

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés de la coopération policière internationale au sein de chaque Partie contractante. Lorsque la demande ne peut être introduite en temps utile par la voie susvisée, l'autorité compétente de la Partie contractante requérante peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, l'adresser directement à l'autorité compétente de la Partie contractante requise, laquelle peut y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité compétente requérante doit, dès qu'elle en a l'opportunité, aviser l'organe central compétent de la Partie contractante requise de sa demande directe et en motiver l'urgence.

2. Les autorités compétentes désignent les organes centraux chargés de la coopération internationale.

ARTIKEL 7

1. De Verdragsluitende Partijen staan ervoor in dat hun bevoegde autoriteiten elkaar, met inachtneming van het nationale recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, bijstand verlenen met het oog op de preventie en repressie van en het onderzoek naar strafbare feiten, alsook de handhaving van de openbare orde en veiligheid, tenzij het nationale recht bepaalt dat de informatie moet worden uitgewisseld via de gerechtelijke autoriteiten.

2. In specifieke gevallen heeft iedere Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief, en met inachtneming van het nationale recht, informatie te verstrekken aan de andere Verdragsluitende Partij wanneer deze informatie nuttig wordt geacht voor de andere Verdragsluitende Partij met het oog op de preventie en repressie van misdrijven waarnaar wordt verwezen in artikel 2 van dit Verdrag of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid, zoals beschreven in het nationale recht van de verzendende Verdragsluitende Partij, te voorkomen.

VRAGEN OM BIJSTAND**ARTIKEL 8**

1. De bevoegde autoriteiten sturen informatie door en vervullen andere vormen van samenwerking zoals voorzien in artikel 4 van dit Verdrag door de ontvangen vragen om bijstand te beantwoorden per post, per koerier of door middel van elektronische communicatie, op voorwaarde dat de veiligheid gegarandeerd is. Een dergelijke samenwerking kan ook plaatsvinden via verbindingsofficieren, indien er zijn.

2. Een vraag om bijstand moet de informatie bevatten die noodzakelijk is voor de uitvoering ervan. Aan een vraag om bijstand kunnen documenten met betrekking tot de inhoud ervan of kopieën daarvan worden toegevoegd.

3. De aangezochte bevoegde autoriteit voert een vraag om bijstand zo snel mogelijk uit. Ze mag bijkomende informatie vragen aan de verzoekende bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij wanneer dit nodig blijkt voor de uitvoering van de vraag of wanneer dit de uitvoering van de vraag kan vergemakkelijken.

4. Als de vraag betrekking heeft op misdrijven van politieke of militaire aard of als de aangezochte bevoegde autoriteit redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek, indien ingewilligd, de nationale soevereiniteit of veiligheid zou kunnen schaden of strijdig zou zijn met het nationale recht, internationale verbintenissen of andere essentiële nationale belangen, dan kan deze autoriteit de uitvoering van de vraag geheel of gedeeltelijk weigeren of voorwaarden opleggen voor de uitvoering ervan. Een vraag om bijstand kan ook geweigerd worden als de gedraging die aanleiding gaf tot de vraag om bijstand niet wordt beschouwd als een misdrijf door het geldende nationale recht in de Staat van de aangezochte bevoegde autoriteit. Bij weigering moet de aangezochte bevoegde autoriteit de verzoekende bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij daarvan onmiddellijk schriftelijk op de hoogte stellen en de redenen voor de weigering opgeven.

ARTIKEL 9

Geen informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt dan na een verzoek om wederzijdse rechtshulp in overeenstemming met de geldende internationale bepalingen.

ARTIKEL 10

1. Vragen om bijstand en antwoorden op deze vragen worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politie-samenwerking. Indien het onmogelijk is om de vraag via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan op uitzonderlijke wijze en slechts bij dringende de bevoegde autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Verdragsluitende Partij stellen. Deze laatste kan dan rechtstreeks antwoorden. In dergelijke uitzonderlijke gevallen brengt de verzoekende bevoegde autoriteit zo vlug mogelijk het bevoegde centrale orgaan in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte van de rechtstreekse vraag en motiveert zij het dringende karakter hiervan.

2. De bevoegde autoriteiten duiden de centrale organen aan belast met de internationale samenwerking.

OFFICIERS DE LIAISON

ARTICLE 11

1. Les Parties contractantes peuvent désigner, par consentement mutuel et pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une des Parties contractantes auprès de l'autre.

2. La désignation d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour objectif de renforcer et d'accélérer la coopération entre les Parties contractantes, particulièrement au travers de :

- a) l'échange d'informations aux fins prévues à l'article 7 ;
- b) l'appui aux autorités chargées de la surveillance des frontières et de l'immigration dans le cadre de leurs missions ;
- c) l'appui aux autorités chargées de la prévention des menaces à l'ordre public dans le cadre de leurs missions ;
- d) l'exécution de toute autre mission prévue par leur droit national.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils échangent des informations et s'acquittent de toute autre mission conformément aux instructions qui leur sont données par la Partie contractante d'origine ; ils peuvent, dans les limites de leurs compétences, satisfaire aux demandes d'assistance émanant de la Partie contractante auprès de laquelle ils sont désignés. Les officiers de liaison respectent, dans l'exercice de leurs missions, le droit en vigueur sur le territoire national de la Partie contractante auprès de laquelle ils sont désignés.

4. La Partie contractante d'origine est responsable de tout dommage causé par ses officiers de liaison dans l'exercice des missions visées au paragraphe 2 du présent article, conformément au droit national de la Partie contractante auprès de laquelle ces officiers de liaison sont désignés. La Partie contractante sur le territoire de laquelle les dommages ont été causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres fonctionnaires et la Partie contractante d'origine rembourse à cette dernière l'intégralité des sommes que celle-ci a versées aux victimes ou à tout autre ayant droit.

5. Les ministres compétents des Parties contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie contractante désignés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie contractante.

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

ARTICLE 12

En ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel en application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (STE n° 108) et aux dispositions de son Protocole additionnel du 8 novembre 2001, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données (STE n° 181). De même, les autorités compétentes des Parties contractantes respectent le droit en vigueur sur le territoire des Parties contractantes ainsi que les dispositions suivantes :

- 1) L'autorité compétente de la Partie contractante qui transmet les données à caractère personnel est responsable de leur exactitude ainsi que de leur caractère exhaustif et veille à ce que ces données ne soient transmises que dans la mesure où cela est nécessaire au regard des fins prévues dans le présent Accord ;
- 2) L'autorité compétente de la Partie contractante qui reçoit les données à caractère personnel utilise celles-ci exclusivement aux fins pour lesquelles elles ont été transmises, conformément aux dispositions du présent Accord et dans le respect des conditions fixées par l'autorité compétente de la Partie contractante qui les a transmises. Les données ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles prévues dans le présent Accord qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité compétente qui les a fournies ;
- 3) Seules les autorités compétentes des Parties contractantes énumérées à l'article 5 du présent Accord peuvent utiliser les données à caractère personnel échangées en vertu du présent Accord. Ces données ne peuvent être communiquées à d'autres organes sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente qui les a fournies, sauf si cette communication constitue une obligation au regard du droit national de la Partie contractante qui les reçoit ;

VERBINDINGSOFFICIEREN

ARTIKEL 11

1. De Verdragssluitende Partijen kunnen, in onderlinge overeenstemming, verbindingsofficieren van de ene Verdragssluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragssluitende Partij aanstellen.

2. Het aanstellen van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragssluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, in het bijzonder door:

- a) de uitwisseling van informatie voor de doelstellingen bepaald in artikel 7;
- b) de ondersteuning bij de opdrachten van de autoriteiten die belast zijn met het toezicht op de grenzen en de immigratie;
- c) de ondersteuning bij de opdrachten van de autoriteiten die belast zijn met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde;
- d) de uitvoering van andere taken voorzien in hun nationale recht.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstrekken en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiematregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren andere taken uit op basis van instructies die hen werden gegeven door de Verdragssluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en ze kunnen, binnen hun bevoegdheden, reageren op de vragen om bijstand die zij ontvangen van de Verdragssluitende Partij waarbij ze aangesteld zijn. Bij de uitvoering van hun taken respecteren de verbindingsofficieren het recht dat van kracht is op het nationale grondgebied van de Verdragssluitende Partij waarbij ze aangesteld zijn.

4. De aanstellende Verdragssluitende Partij is aansprakelijk voor de schade die wordt veroorzaakt door haar verbindingsofficieren tijdens de uitvoering van de taken opgesomd in paragraaf 2 van dit artikel, in overeenstemming met het nationale recht van de Verdragssluitende Partij waarbij ze aangesteld zijn. De Verdragssluitende Partij op wier grondgebied de schade zich heeft voorgedaan, vergoedt deze schade onder de voorwaarden die van toepassing zijn op schade die wordt veroorzaakt door haar eigen functionarissen en de aanstellende Verdragssluitende Partij betaalt aan de laatstgenoemde alle bedragen betaald aan de slachtoffers of andere gerechtigde personen terug.

5. De bevoegde ministers van de Verdragssluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragssluitende Partij die aangesteld zijn bij derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragssluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONSgegevens

ARTIKEL 12

De verwerking van persoonsgegevens in het kader van dit Verdrag door de bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Partijen is onderworpen aan de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens (ETS 108) en van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag van de Raad van Europa van 8 november 2001 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens inzake toezichthoudende autoriteiten en grensoverschrijdende gegevensstromen (ETS 181), alsook aan het geldende recht op het grondgebied van de Verdragssluitende Partijen en aan de volgende bepalingen:

- 1) De bevoegde autoriteit van de Verdragssluitende Partij die de persoonsgegevens overmaakt, ziet erop toe dat deze gegevens nauwkeurig, volledig en juist zijn en dat ze alleen worden overgemaakt voor zover dit nodig is voor de doeleinden van dit Verdrag;
- 2) De bevoegde autoriteit van de Verdragssluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor ze werden overgemaakt, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en de voorwaarden die werden opgelegd door de bevoegde autoriteit van de verzendende Verdragssluitende Partij. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden voorzien in dit Verdrag is alleen mogelijk na voorafgaande toestemming van de verzendende bevoegde autoriteit;
- 3) Enkel de bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Partijen vermeld in artikel 5 van dit Verdrag mogen de persoonsgegevens gebruiken die worden uitgewisseld op basis van dit Verdrag. Deze gegevens mogen alleen worden meegedeeld aan andere organen na voorafgaande toestemming van de verzendende bevoegde autoriteit, tenzij dit verplicht is door het nationale recht van de ontvangende Verdragssluitende Partij;

4) Si l'autorité compétente de la Partie contractante qui transmet les données le demande, l'autorité compétente de la Partie contractante destinataire l'informe de l'usage qui a été fait des données à caractère personnel transmises et des résultats obtenus sur la base de celles-ci ;

5) S'il s'avère que les données à caractère personnel transmises sont erronées ou inexactes ou qu'en vertu du droit en vigueur sur le territoire de l'État dont relève l'autorité compétente qui les a fournies, ces données n'auraient pas dû être transmises, cette autorité en informe aussitôt l'autorité compétente destinataire. Celle-ci rectifie ou détruit ces données sans délai et en informe immédiatement tout autre organe auquel ces données ont été transmises conformément au paragraphe 3 du présent article ;

6) Une Partie contractante ne peut invoquer le fait que l'autre Partie contractante a transmis des données inexactes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe à l'égard d'une partie lésée en vertu de son droit national ;

7) À la demande de la personne dont les données à caractère personnel ont été transmises, la Partie contractante concernée lui fournit les informations demandées conformément à son droit national. L'exercice des droits de la personne à laquelle appartiennent ces données peut lui être refusé dès lors que ce refus est nécessaire pour garantir la sécurité nationale, la défense, l'ordre public, la prévention de la criminalité, la détection et l'élucidation d'infractions pénales ainsi que les principaux intérêts économiques et financiers nationaux d'une Partie contractante ;

8) Les données à caractère personnel transmises sont détruites par la Partie contractante destinataire conformément à son droit national ;

9) Les autorités compétentes des Parties contractantes transmettant et recevant les données à caractère personnel conservent un historique de la transmission, de la réception et de la destruction de celles-ci ainsi que des refus de transmission. Les Parties contractantes se communiquent la liste des autorités habilitées à consulter cet historique ;

10) Les autorités compétentes des Parties contractantes transmettant et recevant les données protègent adéquatement celles-ci de tout accès illicite, de toute modification sans le consentement de l'autorité compétente qui les a transmises, de toute destruction accidentelle ou illégale, de toute divulgation ou de tout autre traitement illégal.

PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

ARTICLE 13

L'autorité compétente requérante garantit le degré de confidentialité que l'autorité requise a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par Europol.

ARTICLE 14

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 11, les dispositions du présent Accord ne sont applicables que lorsque ledit officier de liaison transmet ces données à la Partie contractante auprès de laquelle il est désigné.

UTILISATION DES LANGUES DANS LE CADRE DE LA COOPÉRATION ET VALIDITÉ DES DOCUMENTS

ARTICLE 15

1. Les demandes d'assistance et autres documents transmis sur la base du présent Accord sont rédigés dans l'une des langues officielles de la Partie contractante destinataire ou en anglais.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante destinataire reconnaît la validité des documents joints visés au paragraphe 2 de l'article 8, reçus de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, sans requérir de certification ou d'authentification supplémentaire.

CONCERTATION

ARTICLE 16

1. Les ministres compétents des Parties contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels afin d'examiner des problèmes communs liés à la prévention et à la détection d'infractions relevant des domaines de la criminalité visés à l'article 2 du présent Accord et aux domaines de coopération visés à l'article 3 du présent

4) De bevoegde autoriteit van de ontvangende Verdragsluitende Partij, deelt desgewenst mee aan de bevoegde autoriteit van de verzendende Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden;

5) Indien de verzendende bevoegde autoriteit vaststelt dat de verstrekte persoonsgegevens onjuist of onnauwkeurig zijn of niet overgemaakt mochten worden conform het geldende recht op het grondgebied van de Staat van deze bevoegde autoriteit, moet zij de ontvangende bevoegde autoriteit daar onmiddellijk van op de hoogte brengen. De laatstgenoemde dient de gegevens onverwijld te corrigeren of te vernietigen en ieder ander orgaan dat deze gegevens ontving op basis van paragraaf 3 van dit artikel daar onmiddellijk van op de hoogte te brengen;

6) Een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onnauwkeurige gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar aansprakelijkheid op basis van haar nationale recht ten aanzien van een benadeelde partij;

7) Op verzoek van de persoon wiens gegevens werden overgemaakt, bezorgt de betrokken Verdragsluitende Partij hem of haar de vereiste informatie in overeenstemming met haar nationale recht. Aan personen van wie de gegevens werden overgemaakt kan de uitoefening van deze rechten worden geweigerd als dit nodig is om de nationale veiligheid, defensie, openbare orde, misdaadpreventie, opheldering en opsporing van misdrijven en aanzienlijke nationale economische en financiële belangen van een Verdragsluitende Partij te garanderen;

8) De overgemaakte persoonsgegevens zullen worden vernietigd door de ontvangende Verdragsluitende Partij in overeenstemming met haar nationale recht;

9) De bevoegde autoriteiten van de verzendende Verdragsluitende Partij en van de ontvangende Verdragsluitende Partij registreren de overmaking, ontvangst, vernietiging en weigering tot overmaking van persoonsgegevens. De Verdragsluitende Partijen wisselen de lijst van autoriteiten uit die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;

10) De bevoegde autoriteiten van de verzendende Verdragsluitende Partij en van de ontvangende Verdragsluitende Partij beschermen de overgemaakte gegevens op correcte wijze tegen onwettige toegang, wijziging zonder de toestemming van de bevoegde autoriteit die de gegevens overgemaakt heeft, toevallige of onwettige vernietiging, openbaarmaking of tegen enige andere onwettige verwerking.

BESCHERMING VAN GECLASSIFICEERDE INFORMATIE

ARTIKEL 13

De verzoekende bevoegde autoriteit waarborgt de graad van vertrouwelijkheid die de aangezochte bevoegde autoriteit aan de informatie heeft toegekend. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden zijn deze die gebruikt worden door Europol.

ARTIKEL 14

Indien persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier, zoals voorzien in artikel 11, worden de bepalingen van dit Verdrag enkel van toepassing wanneer deze verbindingsofficier de gegevens overmaakt aan de Verdragsluitende Partij waarbij hij werd aangesteld.

TAAL VAN DE SAMENWERKING EN GELDIGHEID VAN DOCUMENTEN

ARTIKEL 15

1. Vragen om bijstand en andere documenten die worden overgemaakt op basis van dit Verdrag dienen opgesteld te worden in een officiële taal van de ontvangende Verdragsluitende Partij of in het Engels.

2. De bevoegde autoriteit van de ontvangende Verdragsluitende Partij aanvaardt de geldigheid van begeleidende documenten, zoals voorzien in artikel 8, paragraaf 2, die zij ontvangt van de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij, zonder een bijkomende certificering of echtverklaring te eisen.

OVERLEG

ARTIKEL 16

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het bestuderen van gemeenschappelijke problemen omtrent de opsporing en de preventie van de criminaliteitsfenomenen voorzien in artikel 2 van dit Verdrag en de domeinen van samenwerking voorzien in

Accord et, le cas échéant, d'élaborer des propositions d'amélioration portant sur les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties contractantes.

2. Les ministres compétents des Parties contractantes créent un groupe d'évaluation qui fait rapport aux ministres tous les trois ans.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

ARTICLE 17

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation ou de concertation.

AUTRES ENGAGEMENTS INTERNATIONAUX

ARTICLE 18

Le présent Accord n'affecte pas les engagements résultant d'autres accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux signés par l'une des Parties contractantes.

FRAIS

ARTICLE 19

Sauf convention contraire, les Parties contractantes assument respectivement les frais liés à l'exécution du présent Accord, dans les limites des budgets alloués aux institutions impliquées.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 20

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent que si elles sont compatibles avec le droit national.

La supervision de l'exécution du présent Accord s'effectue conformément au droit national de chacune des Parties contractantes.

ARTICLE 21

Les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en œuvre du présent Accord.

L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet six mois après la date de son envoi.

ARTICLE 22

Toute Partie contractante peut faire parvenir à l'autre Partie contractante une proposition tendant à amender le présent Accord. Les Parties contractantes arrêtent ces amendements d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT LE 7 février 2017 à Belgrade en double exemplaire en langue française, néerlandaise, anglaise et serbe, chacun de ces quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2021/42893]

19 OCTOBRE 2021. — Arrêté ministériel portant approbation de la proposition concernant la fixation du montant de la cotisation annuelle des membres de l'Institut des mandataires en brevets

Le Ministre de l'Economie,

Vu le Code de droit économique, l'article XI.75/6, § 2, 7°, inséré par la loi du 8 juillet 2018 ;

Vu l'assemblée générale de l'Institut des mandataires en brevets du 30 septembre 2021, au cours de laquelle elle a rédigé une proposition concernant la fixation du montant de la cotisation annuelle des membres pour les deux années 2021 et 2022, ensemble ;

artikel 3 van dit Verdrag en, indien nodig, met de uitwerking van voorstellen om de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.

2. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiecommissie op die om de drie jaar verslag zal uitbrengen aan de ministers.

REGELING VAN DE GESCHILLEN

ARTIKEL 17

Alle geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag worden beslecht door onderhandelingen of overleg.

ANDERE INTERNATIONALE VERPLICHTINGEN

ARTIKEL 18

Dit Verdrag laat de verplichtingen die voortkomen uit andere bilaterale of multilaterale verdragen die werden ondertekend door een van de Verdragsluitende Partijen onverlet.

KOSTEN

ARTIKEL 19

Binnen de grenzen van de toegekende budgetten van de betrokken instellingen, dragen de Verdragsluitende Partijen zelf de kosten die worden gemaakt in het kader van de uitvoering van dit Verdrag, tenzij anders overeengekomen.

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 20

De bepalingen van dit Verdrag kunnen enkel worden toegepast wanneer ze verenigbaar zijn met het nationale recht.

Op de uitvoering van dit Verdrag wordt toegezien overeenkomstig het nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

ARTIKEL 21

De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de voltooiing van de wettelijke procedures, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij hiertoe langs diplomatieke weg aan te schrijven. De opzegging wordt effectief na zes maanden volgend op de datum van de aanschrijving.

ARTIKEL 22

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van dit Verdrag beogen. De wijzigingen aan dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

OPGESTELD te Belgrado op 7 februari 2017 in tweevoud, in het Frans, Nederlands, Engels en Servisch, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van uiteenlopende interpretaties van de bepalingen in dit Verdrag, zal de Engelse tekst beslissend zijn.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2021/42893]

19 OKTOBER 2021. — Ministerieel besluit houdende goedkeuring van het voorstel met betrekking tot de vaststelling van het bedrag van de jaarbijdrage van de leden van het Instituut voor Octrooigemachtigden

De Minister van Economie,

Gelet op het Wetboek van economisch recht, artikel XI.75/6, § 2, 7°, ingevoegd bij de wet van 8 juli 2018;

Gelet op de algemene vergadering van het Instituut voor Octrooigemachtigden van 30 september 2021, waarbij het een voorstel heeft opgesteld met betrekking tot de vaststelling van het bedrag van de jaarbijdrage van de leden voor de twee jaren 2021 en 2022 samen;